



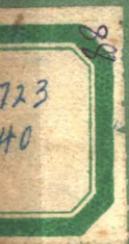
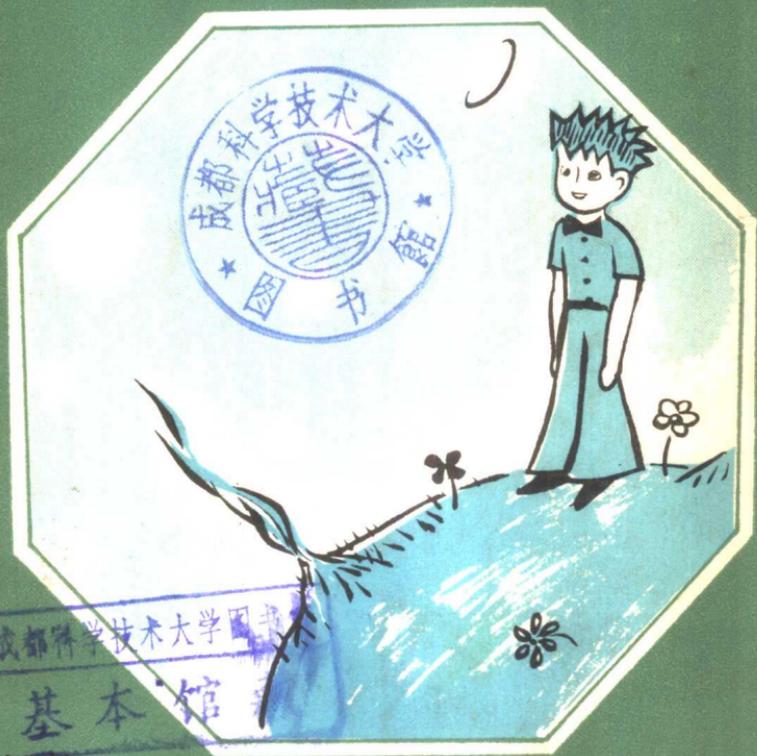
580672

950-723
7/2440

小王子

Le Petit Prince

圣·德克序贝里著



商务印书馆

法汉对照读物

小 王 子

圣·德克序贝里 著

程学鑫 连 宇 译注

商 务 印 书 馆

1979年 北京

法汉对照读物

小 王 子

圣·德克序贝里 著

程学鑫 连 宇 译注

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

787×1092 毫米 1/32 4¹/₂ 印张 86 千字

1979 年 10 月第 1 版 1979 年 10 月北京第 1 次印刷

印数 1—10,200 册

统一书号：9017·889 定价：0.35 元

关于作者

圣·德克序贝里(Antoine de Saint-Exupéry),一九〇〇年出生于法国里昂,一九二一——一九二三年在法国空军中服役,曾是后备飞行员,后来又成为民用航空驾驶员,参加了开辟法国——非洲——南美国际航线的工作。其间他还从事文学写作,作品有《南线班机》(1930年),《夜航》(1931年)等等。

一九三九年德国法西斯进攻法国,鉴于圣·德克序贝里曾多次受伤,医生认为他不能再入伍参战;但经他坚决要求,参加了抗德战争,被编入2/33空军侦察大队。一九四〇年法国在战争中溃败,他所在的部队损失惨重,该部被调往阿尔及尔,随后即被复员,他只身流亡美国。在美国期间,他继续从事写作,一九四〇年发表了《战斗飞行员》,一九四三年发表了《给一个人质的信》以及《小王子》。

一九四三年,在他的强烈要求下,他回到法国在北非的抗战基地阿尔及尔。他的上级考虑他的身体和年龄条件,只同意他执行五次飞行任务,他却要求到八次,一九四四年七月三十一日上午,他出航执行第八次任务,从此再也没有回来,牺牲时,年仅四十四岁。

《小王子》是他作品中比较独特的一篇,是一本“为大人们写的童话故事”。作者在这本书中,通过一个从别的星球上来的小王子的经历,说出了自己对社会上不同类型的大人的看

法和批评，提出了一些发人深思的问题。由于作者当时所处的环境和遭遇（如：他的祖国被法西斯蹂躏，他的同行好友先后牺牲，他所写的《战斗飞行员》一书，在客观上批评了导致抗战失败的法国军政当局，因而受到了某些人的攻击…），圣·德克序贝里在这本书中所抒发的感情就难免带有明显的忧伤情调，故事结尾，把小王子的消失描写成“象是死去了的样子”就是一个例证。然而作者并没有失望，他相信小王子还活着，并且还可能再回来的。

这本书在写作上的主要特点是对话较多，句子简短、明快，文字通俗，通篇笔法精炼，不失为一本学习当代法语的好读物。也正因为这些，在作者的作品中，《小王子》就成了最受读者欢迎，并被各国翻译最多的一本书。

LE PETIT PRINCE

小 王 子

A Léon Werth.¹

Je demande pardon aux enfants d'avoir dédié ce livre à une grande personne. J'ai une excuse sérieuse: cette grande personne est le meilleur ami que j'ai au monde. J'ai une autre excuse: cette grande personne peut tout comprendre, même les livres pour enfants. J'ai une troisième excuse: cette grande personne habite la France où elle a faim et froid.² Elle a bien besoin d'être consolée. Si toutes ces excuses ne suffisent pas, je veux bien dédier ce livre à l'enfant qu'a été autrefois cette grande personne. Toutes les grandes personnes ont d'abord été des enfants. (Mais peu d'entre elles s'en souviennent³). Je corrige donc ma dédicace:

A Léon Werth
quand il était petit garçon.

1. Léon Werth: 列翁·维尔特, 法国籍犹太人, 作者的好友, 1949年发表过一本回忆作者的著作:《圣·德克序贝里的一生》。 2. Cette grande personne habite la France où elle a faim et froid: 关系代词 où 在关系从句中做地点状语(=en France), 从句主语 elle = cette grande personne. 当时, 法国在德国法西斯统治下, 人民生活痛苦, 每月配给食物很少(就巴黎而言, 面包成人每月只配给 8.5 公斤左右, 肉食 625 克), 冬季缺乏取暖燃料。 3. Mais peu d'entre elles s'en souviennent: 用数量副词 peu 引出主语时, 动词一般用复数。如 peu 后有一个集合名词补语, 动词则用单数: peu de monde en était content.

献给列翁·维尔特

我请孩子们原谅我把这本书献给了一个大人。我有一个很重要的理由：这个大人是我在世界上最好的朋友。我还有另一个理由：这个大人他什么都能懂，甚至给孩子们写的书他也能懂。我的第三个理由是：这个大人住在法国，他在那里挨饿、受冻。他很需要安慰。如果这些理由还不够的话，那么我愿意把这本书献给儿童时代的这个大人。所有的大人都曾经是孩子。（可惜，只有很少的一些大人记得这一点。）因此，我就把献词改为：

献给还是小男孩时的列翁·维尔特。

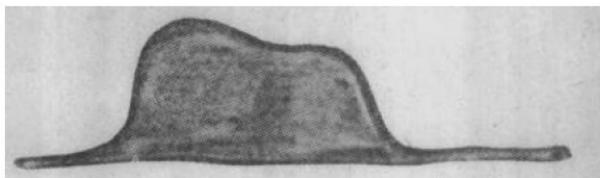


I

Lorsque j'avais six ans j'ai vu, une fois, une magnifique image, dans un livre sur la Forêt Vierge qui s'appelait «Histoires Vécues.»¹ Ça représentait un serpent boa qui avalait un fauve. Voilà la copie du dessin.

On disait dans le livre: «Les serpents boas avalent leur proie toute entière, sans la mâcher. Ensuite ils ne peuvent plus bouger et ils dorment pendant les six mois de leur digestion.»

J'ai alors beaucoup réfléchi sur les aventures de la jungle et, à mon tour,² j'ai réussi, avec un crayon de couleur, à tracer mon premier dessin. Mon dessin numéro 1.³ Il était comme ça:



J'ai montré mon chef-d'œuvre aux grandes personnes et je leur ai demandé si mon dessin leur faisait peur.

Elles m'ont répondu: «Pourquoi un chapeau ferait-il peur?»⁴

Mon dessin ne représentait pas un chapeau. Il représentait un serpent boa qui digérait un éléphant. J'ai alors dessiné

当我还只有六岁的时候，在一本描写原始森林的名为《真实的故事》的书中，看到了一幅精彩的插画，画的是一条蟒蛇正在吞食一只大野兽。页头上就是那幅画的摹本。

这本书中写道：“这些蟒蛇把它们的猎获物不加咀嚼地囫囵吞下，尔后就不能再动弹了；它们就在长长的六个月的睡眠中消化这些食物”。

当时，我对丛林中的奇遇想得很多，于是，我也用彩色铅笔画出了我的第一幅图画。我的第一号作品。它是这样的：

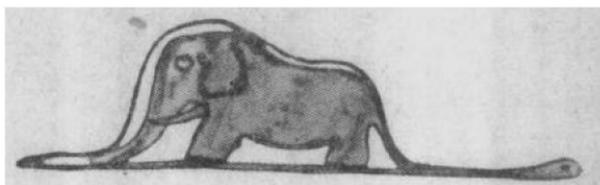
我把我的这幅杰作拿给大人们看，我问他们我的画是不是叫他们害怕。

他们回答我说：“一顶帽子有什么可怕的？”

我画的不是帽子，是一条巨蟒在消化着一头大象。于是我又把巨蟒肚子里的情况画了出来，以便让大人们能够

1. «Histoires Vécues»: Vécu 是动词 Vivre 的过去分词。这里作形容词用，意思是“实际经历过的”，“实际发生过的”。这里也可以译为《真实的故事》。
2. à mon tour ... à tracer mon premier dessin: à mon tour *loc. adv.* 通常表示“轮到我”，是与第一段中所提到的那幅插画相比较而言，意思是说：在看了那幅插图以后，我也画成了一幅图画。
3. Mon dessin numéro I: 这个句子是由名词性词组构成的单项句，它本可以做为上一句中“第一幅画”或下一句主语 il 的同位语，但作者把它独立成一个句子，这是一种夸张的手法，用来表示主人公的自得心情。
4. “Pourquoi un chapeau ferait-il peur?”: il ferait 是 faire 的条件式现在时，条件式表示可能性，译成汉语时，要加“可能”，“会”之类的字。

l'intérieur du serpent boa, afin que les grandes personnes puissent comprendre. Elles ont toujours besoin d'explications. Mon dessin numéro 2 était comme ça :



Les grandes personnes m'ont conseillé de laisser de côté les dessins de serpents boas ouverts ou fermés,¹ et de m'intéresser plutôt à la géographie, à l'histoire, au calcul et à la grammaire. C'est ainsi que j'ai abandonné, à l'âge de six ans, une magnifique carrière de peintre. J'avais été découragé par² l'insuccès de mon dessin numéro 1 et de mon dessin numéro 2. Les grandes personnes ne comprennent jamais rien toutes seules, et c'est fatigant, pour les enfants, de toujours et toujours³ leur donner des explications.

J'ai donc dû choisir un autre métier et j'ai appris à piloter des avions. J'ai volé un peu partout dans le monde. Et la géographie, c'est exact, m'a beaucoup servi. Je savais reconnaître, du premier coup d'œil, la Chine de l'Arizona.⁴ C'est très utile, si l'on s'est égaré pendant la nuit.

J'ai ainsi eu, au cours de ma vie, des tas de⁵ contacts avec des tas de gens sérieux. J'ai beaucoup vécu chez les grandes personnes. Je les ai vues de très près. Ça n'a pas trop amélioré mon opinion.

Quand j'en rencontrais une qui me paraissait un peu lucide, je faisais l'expérience sur elle de mon dessin⁶ numéro 1 que j'ai toujours conservé. Je voulais savoir si elle était vraiment compréhensive.⁷ Mais toujours elle me répondait: «C'est un

看懂。这些大人总是需要解释。我的第二号图画是这样的：

大人们劝我把这些画着开着肚皮的，或闭上肚皮的蟒蛇的图画放在一边，还是把兴趣放在地理、历史、算术、语法上。就这样，在六岁的那年，我就放弃了当画家这一美好的职业。我的第一号、第二号作品的不成功，使我泄了气。这些大人们，靠他们自己什么也弄不懂，还得老是不断地给他们作解释。这真叫孩子们腻味。

后来，我只好选择另外一个职业，我学会了开飞机，世界各地差不多都飞到过。的确，地理学帮了我很大的忙。我一眼就能分辨出中国和亚里桑那。要是夜里迷失了航向，这是很有用的。

这样，在我的生活中，我跟许多严肃的人有过很多的接触。我在大人们中间生活过很长时间。我仔细地观察过他们，但这并没有使我对他们的看法有多大的改变。

当我遇到一个头脑看来稍微清楚的大人时，我就拿出一直保存着的我那第一号作品来测试测试他。我想知道他是否

1. les dessins de serpents ouverts ou fermés: 这里所谓“开着或闭着”(肚皮)的蟒蛇的画,是指把蟒蛇肚子里情况画出来和没有画出来的图画。 2. J'avais été découragé par: 这是被动式句子,通常用前置词 par 引出施动者补语。 3. C'est fatigant, pour les enfants, de toujours et toujours ...: 这是无人称句,形式主语是 ce, 实际主语是用前置词 de 引出的原形动词。 toujours et toujours: 这是法语口语中常用的一种叠词手法,用来加强语气。 4. l'Arizona: 亚里桑那,美国西南部的一个州名。 5. un tas de: 在法语俗语中常用其转意,表示:很多的...,相当于 beaucoup de. 为强调其多还可以用复数形式: des tas de...。 6. faire l'expérience sur qn. de qch.: 试验某种东西在某人身上的效果,反应,这里意思是:用某种东西来测试某人的反应。 7. Je voulais savoir si elle était vraiment compréhensive: 这是间接问句。 si 是连词,是否,是不是,形容词 compréhensive 在现代法语中常用意思是能谅解人的,能理解别人观点看法的,在这里是用它过去常用意思:即有理解能力的。

chapeau.» Alors je ne lui parlais ni de serpents boas, ni de forêts vierges, ni d'étoiles. Je me mettais à sa portée.¹ Je lui parlais de bridge, de golf, de politique et de cravates. Et la grande personne était bien contente de connaître un homme aussi raisonnable.

II

J'ai ainsi vécu seul, sans personne avec qui parler véritablement,² jusqu'à une panne dans le désert du Sahara, il y a six ans. Quelque chose s'était cassé dans mon moteur. Et comme je n'avais avec moi ni mécanicien, ni passagers, je me préparai à essayer de réussir, tout seul, une réparation difficile. C'était pour moi une question de vie ou de mort. J'avais à peine de l'eau à boire pour huit jours.

Le premier soir je me suis donc endormi sur le sable à mille milles de toute terre habitée. J'étais bien plus isolé qu'un naufragé sur un radeau au milieu de l'océan. Alors vous imaginez ma surprise, au lever du jour, quand une drôle de petite voix m'a réveillé. Elle disait:

— S'il vous plaît ... dessine-moi un mouton!

— Hein!

— Dessine-moi un mouton ...

J'ai sauté sur mes pieds comme si³ j'avais été frappé par la foudre. J'ai bien frotté mes yeux. J'ai bien regardé. Et j'ai vu un petit bonhomme tout à fait extraordinaire qui me considérait gravement. Voilà le meilleur portrait que, plus tard, j'ai réussi à faire de lui. Mais mon dessin, bien sûr, est beaucoup

1. se mettre à la portée de *qn.*: 使自己(的言谈)适合某人的理解能力或水平,即“迁就某人的水平”,“迁就某人”。 2. Sans personne avec qui parler véritablement: 这是一个比较特殊的状语,它包含一个原形动词关系从

真的有理解能力。可是，得到的回答总是：“这是顶帽子。”我就不和他谈巨蟒呀，原始森林呀，或者星星之类的事。我只得迁就他们的水平，和他们谈些桥牌呀，高尔夫球呀，政治呀，领带呀这些。于是大人们就十分高兴能认识我这样一个通情达理的人。

二

我就这样孤独地生活着，没有一个能真正谈得来的人，直到六年前在萨哈拉沙漠上发生了那次故障。我的发动机里有个东西损坏了。当时由于我既没有带机械师也没有带旅客，我就试图独自完成这个困难的维修工作。这对我来说是个生与死的问题。我随身带的水只够饮用一星期。

第一天晚上我就睡在这远离人间烟火的大沙漠上。我比大海中伏在小木排上的遇难者还要孤独得多。而在第二天拂晓，当着一个小奇怪的声音叫醒我的时候，你们可以想见我当时是多么吃惊。这小小的声音说道：

“请你给我画一只羊，好吗？”

“啊！”

“给我画一只羊……”

我象是受到惊雷轰击一般，一下子就站立起来。我使劲地揉了揉眼睛，仔细地看了看。我看见一个十分奇怪的小家伙严肃地朝我凝眸望着。这是后来我给他画出来的最好的一幅

句。原形动词 (Parler) 的主语，就是主句的主语 (je)。 3. comme si: 好像。它引出一个比喻从句，当主句动词是过去时，comme si 后面的从句要用直陈式越过去时 (*plus-que-parfait*)。

moins ravissant que le modèle. Ce n'est pas ma faute. J'avais été découragé dans ma carrière de peintre par les grandes personnes, à l'âge de six ans, et je n'avais rien appris à dessiner, sauf les boas fermés et les boas ouverts.

Je regardai donc cette apparition avec des yeux tout ronds d'étonnement.¹ N'oubliez pas que je me trouvais à mille milles de toute région habitée. Or mon petit bonhomme ne me semblait ni égaré, ni mort de fatigue, ni mort de faim, ni mort de soif, ni mort de peur. Il n'avait en rien² l'apparence d'un enfant perdu au milieu du³ désert, à mille milles de toute région habitée. Quand je réussis enfin à parler, je lui dis :

— Mais ... qu'est-ce que tu fais là ?

Et il me répéta alors, tout doucement, comme une chose très sérieuse :

— S'il vous plaît ... dessine-moi un mouton ...

Quand le mystère est trop impressionnant, on n'ose pas désobéir. Aussi absurde que cela me semblât⁴ à mille milles de tous les endroits habités et en danger de mort, je sortis de ma poche une feuille de papier et un stylographe. Mais je me rappelai alors que j'avais surtout étudié la géographie, l'histoire, le calcul et la grammaire et je dis au petit bonhomme (avec un peu de mauvaise humeur) que je ne savais pas dessiner. Il me répondit :

— Ça ne fait rien. Dessine-moi un mouton.

Comme je n'avais jamais dessiné un mouton je refis, pour lui, l'un des deux seuls dessins dont j'étais capable. Celui du

1. avec des yeux tout ronds d'étonnement: d'étonnement 是形容词 ronds 的补语。de 在这里表示原因, 意思是: 由于惊奇而睁得圆圆的眼睛。
2. en rien: loc. adv. 与否定副词 ne 配合使用, 加强否定语气。相当于 aucunement, nullement. 即: “毫无”, “丝毫不”。
3. au milieu de ...:

画象。可是，我的画当然要比他本人的模样逊色得多。这不是我的过错。六岁时，大人们使我对我的画家生涯失去了勇气，除了画过开着肚皮和闭着肚皮的蟒蛇，后来再没有学过画。

我惊奇地睁大眼睛看着这突然出现的小家伙。你们不要忘记，我当时处在远离人烟千里之外的地方。而这个小家伙给我的印象是，他既不象迷了路的样子，也没有半点疲乏、饥渴、惧怕的神情。他丝毫不象是一个迷失在旷无人烟的大沙漠中的孩子。当我在惊讶之中终于又能说出话来的时候，对他说道：

“唉，你在这儿干什么？”

可是他却不慌不忙地好象有一件重要的事一般，对我重复地说道：

“请…给我画一只羊…”

当着一种神秘的东西把你镇住的时候，你是不敢不听从它的支配的，在这旷无人烟的沙漠上，面临死亡的危险的情况下，尽管这样的举动使我感到十分荒诞，我还是掏出了一张纸和一支钢笔。这时我却又记起，我只学过地理、历史、算术和语法，就有点不大高兴地对小家伙说我不会画画。他回答我说：

“没有关系，给我画一只羊吧！”

因为我从来没有画过羊，我就给他重画我仅仅会画的两

在…中间。 4. Aussi absurde que cela me semblât: aussi+adj+que. 引出一个让步从句，从句动词要用虚拟式 (subjunctif). 可译为“尽管”(虽然)…是如此的荒诞。法语中主句无须加“mais”，“cependant”，但译成汉语时则要加“然而”，“可是”这类转折连词。

boa fermé. Et je fus stupéfait d'entendre le petit bonhomme me répondre:

— Non! Non! Je ne veux pas d'un éléphant¹ dans un boa. Un boa c'est très dangereux, et un éléphant c'est très encombrant. Chez moi c'est tout petit. J'ai besoin d'un mouton. Dessine-moi un mouton.

Alors j'ai dessiné.

Il regarda attentivement, puis:

— Non! Celui-là est déjà très malade. Fais-en un autre.²

Je dessinai:

Mon ami sourit gentiment, avec indulgence:

— Tu vois bien ... ce n'est pas un mouton, c'est un bélier.

Il a des cornes ...

Je refis donc encore mon dessin:

Mais il fut refusé, comme les précédents:

— Celui-là est trop vieux. Je veux un mouton qui vive longtemps.³

Alors, faute de patience, comme j'avais hâte de commencer le démontage de mon moteur, je griffonnai ce dessin-ci:

Et je lançai:

— Ça c'est la caisse. Le mouton que tu veux est dedans.

Mais je fus bien surpris de voir s'illuminer le visage de mon jeune juge:

— C'est tout à fait comme ça que je le voulais! Crois-tu qu'il faille beaucoup d'herbe à ce mouton!⁴

1. Je ne veux pas d'un éléphant: vouloir de *qch.* 表示愿意接受, 同意接纳, 而 *vouloir qch.* 表示希望, 要求得到...这两种情况. 汉语口语都可以用“要”表示。 2. Fais-en un autre: 代词 *en* 通常代表 *de+nom.* 而作为数量词或 *un autre, d'autres* 的补语时, *en* 直接代表这个名词, 这里代表的是 *mouton.* 3. Je veux un mouton qui vive longtemps: 这句中的